

Литературная маска Зоила была очень удобна — у просвещенных «трудников слова» конца XVII в. она сразу вызывала целый ряд ассоциаций и пояснений не требовала, поскольку все они хорошо слышали отзвуки яростной борьбы с Зоилом в польской литературе XVI—XVII вв.²⁴ Правда, само имя не сразу выносятся в заглавие: у Симеона Полоцкого Зоил фигурирует уже в первом стихе, но в заглавии стоит все-таки «гаждатель». Непривычность имени ощущалась и переводчиками. «Зоил», правда, упоминается в переводном предисловии к «Зерцалу старовещности», появившемуся еще при Алексее Михайловиче,²⁵ но вот в начале XVIII в. в составе «Вертограда королевского» Б. Папроцкого было переведено и стихотворение «Ad Zoilum Autor» под заглавием «Изобретатель ко клеветнику».²⁶ Такое же значение (Зоил — клеветник) зафиксировано и Юрием Крижаничем еще в середине 1660-х гг.²⁷ В книге «Новейшее основание и практика артиллерии Эрнеста Брауна» (М., 1709) прозаический перевод соответствующего стихотворения назван «К хульником». Но и в переводах мотив зависти иногда присутствует. «Златое иго супружества» завершает двустушие «Завидящему»:

Аз научих тя лгать,
а ты мене тем же хочеш потоплять.²⁸

Вызов звучит и в предисловии Федора Поликарпова к «Лексикону трязычному»: «Сам поношай нас да покуситесь, или поне готовое сие прочести да потщитесь», и далее в стихах (переведенных с латинского?):

Зрите вы семо, иже порицати
Любите чуждих труды, извецати:
Могли бы и мы тожде сотворити
И лучшу сея книгу сочинити.
Аще мощно вам, почто не твористе?
Не бых труд подъял, аще б в деле бысте.
Но всяк своих дел в корысть бе строптель,
Что знал, то издал, а сих не любитель.
Лучше ли веси? где худо — приправл,
Аще же ни сих, ум твой в сих направл.²⁹

У Поликарпова Зоил не назван, но явно подразумевается. Само же имя мелькает в ряде произведений первой четверти XVIII в. Иосиф Туробойский в «Политикополешной апофеосис» (1709) считает необходимым пояснить «титло книжицы сей», чтобы оно

²⁴ См.: Mikulski T. Ród Zoilów: Rzecz z dziejów staropolskiej krytyki literackiej // Mikulski T. Rzeczy staropolskie. Wrocław, 1964. S. 15—119.

²⁵ БАН, П. I. А 15, л. 123.

²⁶ ГПБ, собр. Погодина, № 1700, л. 303, об.—304.

²⁷ См.: Русское государство в половине XVII в.: Рукопись времен царя Алексея Михайловича. М., 1859. Ч. 4. С. 158.

²⁸ Панченко А. М. «Златое иго супружества» и его источник // ТОДРЛ. Л., 1979. Т. 33. С. 337. — Во втором списке рифма носит более логичный характер: «сдать — потоплять».

²⁹ Лексикон трязычный. М., 1704. Л. 7, 7, об.